

SPORAZUM IZMEĐU MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA  
ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU I  
VLADE FINSKE  
O SPROVOĐENJU KAZNI  
MEĐUNARODNOG SUDA

**UJEDINJENE NACIJE** koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud), i

**VLADA FINSKE** (za svrhe ovoga sporazuma, u daljem tekstu: zamoljena država),

**PODSJEĆAJUĆI** na član 27 Statuta Međunarodnog suda priloženog rezoluciji 827 (1993) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993, prema kojoj će lica koja Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

**IMAJUĆI U VIDU** spremnost zamoljene države da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud;

**PODSJEĆAJUĆI** na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C(XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977, Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1999;

**U CILJU** sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

**DOGOVORILI SU SE** kako slijedi:

## **Član 1**

### *Svrha i obim sporazuma*

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za, ili koja proističu iz svih zahtjeva zamoljenoj državi da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud.

## **Član 2**

### *Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Vladi Finske (u daljem tekstu: Vlada).
2. Uz zahtjev, sekretar Vladi podnosi sljedeće dokumente:
  - a) ovjereni prepis presude;
  - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
  - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
1. Vlada podnosi zahtjev nadležnim nacionalnim organima, u skladu sa nacionalnim pravom zamoljene države.
2. Nadležni nacionalni organi zamoljene države promptno donose odluku po zahtjevu Sekretara, u skladu sa nacionalnim zakonima.

## **Član 3**

### *Sprovođenje*

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nacionalni organi zamoljene države ograničeni su trajanjem kazne.
2. Zatvorski uslovi regulišu se zakonima zamoljene države, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i paragrafima 2 i člana 9 3 navedenog dalje u tekstu.
3. Ako, u skladu sa primjenjivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za ranije puštanje na slobodu, zamoljena država o tome obavještava Sekretara.

4. Predsjednik Međunarodnog suda utvrđuje, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, da li je bilo kakvo ranije puštanje na slobodu opravdano. Sekretar će obavijestiti Vladu o odluci predsjednika. Ukoliko predsjednik odluči da ranije puštanje na slobodu nije opravdano, Vlada će postupiti shodno tome.
5. Uslovi zatvaranja moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenima.

#### **Član 4**

##### *Prebacivanje osuđenog lica*

Sekretar pravi odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica iz Međunarodnog suda do nadležnih organa zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđeno lice o sadržaju ovog Sporazuma.

#### **Član 5**

##### *Non-bis-in-idem*

Osuđenom licu se neće suditi pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja mu je već sudio Međunarodni sud.

#### **Član 6**

##### *Inspekcija*

1. Nadležni organi zamoljene države će omogućiti inspekciju uslova pritvora i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenima od strane Međunarodnog komiteta Crvenog krsta (MKCK) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu MKCK određuje učestalost posjeta. MKCK podnosi Vladi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.
2. Vlada i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od Vlade da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima pritvora koje je predložio MKCK.

## **Član 7**

### *Informacije*

1. Vlada mora odmah obavijestiti sekretara o sljedećem:
  - a) da kazna ističe za dva mjeseca;
  - b) da je osuđeno lice pobjeglo iz zatvora prije isteka kazne;
  - c) da je osuđeno lice preminulo.
1. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i Vlada se konsultuju po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

## **Član 8**

### *Pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu sa primenljivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, zamoljena država o tome obavještava Sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda utvrđuje, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, da li je pomilovanje ili smanjenje kazne opravdano. Sekretar obavještava Vladu o odluci predsjednika. Ukoliko predsjednik odluči da pomilovanje ili smanjenje kazne nije opravdano, Vlada će postupiti shodno tome.

## **Član 9**

### *Prestanak sprovođenja*

1. Provođenje kazne prestaje:
  - a) po isteku kazne;
  - b) u slučaju smrti osuđenog lica;
  - c) u slučaju pomilovanja osuđenog lica;
  - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u paragrafu 2.
1. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja u zamoljenoj državi i da prebaci osuđeno lice u neku drugu državu ili u Međunarodni sud.
2. Nadležni organi zamoljene države okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavjesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

## **Član 10**

### *Nemogućnost sprovođenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, Vlada će odmah obavijestiti sekretara. Sekretar će sačiniti odgovarajuće pripreme za transfer osuđenog lica. Nadležni organi zamoljene države će pustiti da prođe barem šezdeset dana nakon obavještavanja Sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

## **Član 11**

### *Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove za prebacivanje osuđenog lica do i od zamoljene države, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne.

## **Član 12**

### *Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon potpisivanja obiju strana.

## **Član 13**

### *Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovodi kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.
2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj će sporazum, međutim, nastaviti da se primjenjuje dok kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko postoji takav slučaj, dok se osuđeno lice ne prebaci, kako je predviđeno članom 10.

**U POTVRDU ČEGA SU**, doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Hagu, dana 7. maja 1997, u dva primjerka, na engleskom jeziku.

**ZA UJEDINJENE NACIJE**

/potpisano/  
Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh  
Sekretar  
Međunarodni krivični sud za bivšu  
Jugoslaviju

**ZA VLADU FINSKE**

/potpisano/  
Njena ekscelencija gđa Tarja Halonen  
Ministar inostranih poslova